Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 27 (2000)
Heft: 5

Anhang: Noticias regionales

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Redacción de las Noticias Regionales
Lidia Figari Mitterreiter
c/o Embajada Suiza

Av. Santa Fe 846 10° - 1059 Buenos Aires, Argentina
Tel.: 0054 11 4311 6491 / Fax: 0054 11 4313 2998
e-mail: Marie-Therese.Heldner@bue.rep.admin.ch

NOTICIAS OFICIALES DE LA EMBAJADA DE SUIZA DE SU PAIS

Aviso importante para todos los beneficiarios de renta AVS (AHV)

Tal como se publicó en el Panorama Suizo N° 6/99, se recuerda nuevamente a todas aquellas personas que reciben renta, que por disposición de la Caja Suiza de Compensación en Ginebra, a partir del **1° de Enero de 1999,** es la Caja misma quien se ocupa de tratar todos los temas relacionados con la renta en lugar de la Embajada.

En consecuencia, todas las consultas relacionadas con la renta (por ejemplo si no recibió algún pago o el formulario de supervivencia, etc.) deben hacerlas directamente a:

Schweizerische Ausgleichskasse
Caisse Suisse de Compensation
18 Avenue Edmond Vaucher
CH-1211 GENEVE 28
Suiza

Teléfono: (0041) 22 795 91 11
Telefax: (0041) 22 797 15 01
E-mail: postmaster@zas.admin.ch

En todos los casos es indispensable mencionar su apellido (las mujeres tanto el de casada como el de soltera), nombre, fecha de nacimiento **y sobre todo su número de AVS (AHV).**

Si Usted no dispone de su número AVS (AHV) o, lo ha extraviado, aún puede solicitarlo a la Embajada correspondiente a su domicilio y en la cual está matriculado. Debido a que las Embajadas no dispondrán más de los antecedentes ni expedientes de los beneficiarios de renta, le sugerimos hacerlo a la brevedad.

La atestación del Certificado de Supervivencia puede hacerse como hasta ahora: ante autoridad oficial de su país de residencia o en la Embajada correspondiente.

Si solicita recibir rentas por primera vez, tiene que iniciar el trámite en la Embajada correspondiente en la cual está matriculado.

RADIO SUIZA INTERNACIONAL

En el 2001 hará sesenta años que Radio Suiza Internacional comenzó sus emisiones diarias en español por onda corta.
Sesenta años de emisiones informativas, de contactos con los suizos del extranjero, de diálogo, en especial con el mundo de lengua española, para colaborar en una mayor comprensión internacional.
Los tiempos cambian y evolucionan: onda corta, satélite y ahora Internet.
Para nosotros es una gran satisfacción poder iniciar una nueva etapa en nuestro contacto con el mundo, a través de esta página web en español.
Le invitamos a visitar nuestra página web en español.
Visítenos en www.swissinfo.org.
Cambiamos de medio pero el objetivo sigue siendo el mismo: conocernos mejor para contribuir al buen entendimiento entre los pueblos.
Iniciamos con pleno entusiasmo esta nueva etapa, esperando que Usted nos acompañe en la empresa y nos visite.

Nicolás Lombard
Director de Radio Suiza Internacional

Todo lo que quiera saber sobre Suiza

Comenzamos pues una nueva etapa en nuestra tarea informativa. Por ahora le proponemos unas opciones mínimas que iremos ampliando con el tiempo y conforme al interés que Usted demuestre.
El objetivo de swissinfo-español es ser un centro de noticias e información sobre lo que ocurre en Suiza y lo que piensa su pueblo, así como ofrecer un banco de datos sobre el país y de enlace con los principales centros e instituciones de la Confederación Helvética.

Los puntos esenciales de nuestra oferta son tres:
1-En cuanto al contenido: noticias, análisis, comentarios y entrevistas sobre Suiza y desde Suiza.

2-Servicios: con datos sobre el tiempo, el cambio de moneda, la agenda de acontecimientos, así como información sobre transportes, carreteras, aeropuertos,etc.

3-En fin, establecer una comunidad virtual con debates, "chats", concursos y preguntas sobre este país.

En resumen: queremos ser un centro esencial de referencia sobre Suiza.
No pretendemos llegar al tope de la oferta desde el primer día. Iremos avanzando poco a poco, prestando atención a los adelantos de la tecnología y a los intereses de nuestros visitantes.
Por ahora le proponemos texto, sonido e imagen. Más tarde, incluiremos también video.
Nos complace su visita y esperamos que nos manifieste su interés.

Juan Carlos Moreno
Responsable del Servicio en español Radio Suiza Internacional
FESTEJOS DEL 709° ANIVERSARIO DE LA CONFEDERACION HELVETICA

Panorama Suizo Süden s

ARGENTINA, BUENOS AIRES

Festejo del 709º Aniversario de la Confederación Helvética

Con una concurrencia de más de 200 personas, se festejó con gran entusiasmo nuestra Fiesta Nacional con una cena celebrada el martes 1º de Agosto en el gran salón de la Casa Suiza de Buenos Aires, nuevamente administrada por la Sociedad Filantrópica Suiza, ofreciendo un patriótico ornamento con la bandera de nuestra patria, rodeada de los estandartes de todos los cantones.

Dicho evento fue organizado por la Sociedad Filantrópica Suiza en colaboración con el Club Suizo de Buenos Aires y la Asociación Suiza Pro Ticino, con la adhesión de la Federación de Asociaciones Suizas.

Una vez reunidos todos los asistentes se sirvió en el hall un buffet de bienvenida y antes de servirse la cena los asistentes disfrutaron del coro Suizo de Buenos Aires.

Debemos destacar el honor que resultó para esta gran celebración en homenaje a la Patria, la grata presencia del Señor Embajador Dr. Armin Ritz y su esposa, como así también la presencia de la totalidad del Cuerpo Diplomático y del personal acreditado de la Embajada Suiza.

Se entonaron los himnos nacionales de Argentina y de Suiza y se escuchó también el mensaje a los suizos del extranjero del Presidente del Consejo Federal, Dr. Adolf Ogi.

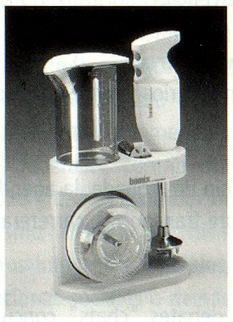
Breves palabras del Señor Presidente de la Federación Ing. Alec Ch. Villard precedieron a las emotivas y sentidas palabras de nuestro Embajador, alusivas al patriótico homenaje que se estaba realizando.

Durante toda la velada, una suave música de nuestro folklore amenizó la reunión y así en un marco de cordialidad y gran camaradería, se desarrolló la gran velada que resultó un encuentro muy grato para los participantes.

¿Está extrañando Productos Suizos en su cocina?
¿Quiere aprovechar de nuestra experiencia de 40 años?

bamix

La varilla Mezcladora Mágica está cerca de Usted!



bamix: un producto de alta calidad Suiza, hecho 100% en Suiza, promocionado y distribuido universalmente

bamix: la mejor varilla mezcladora es:

- multifacética: remueve, bate, mezcla, tritura, ralla, esponja, muele, y mucho más.
- sencilla, manejable y liviana
- lavado en segundos
- moderna
- trabaja sin vibraciones y ruido

Por favor llame a nuestro representante local para obtener su bamix o para tener más informaciones.

Chile: Julia Vega, Santiago, Tel.: (02) 277 59 92
Ecuador: Noemí Argüello, Quito, Tel.: (02) 532 840
Perú: Rusvil Trading S.A., Lima, Tel.: (01) 241 54 31

En algunos países se busca representante.
(en el sector de venta directa como ferias, reunión en casas, TV)

Por favor, visítenos en Internet: http:/www.bamix.com
bamix of Switzerland - CH 9517 Mettlen/TG-Suiza
Tel.: 41 71 633 13 13 • Fax: 41 71 633 21 45

1º de Agosto en el Hogar Suizo para Ancianos

El domingo 6 de Agosto en una hermosa tarde primaveral, una concurrencia de más de 200 personas se reunió en el Hogar Suizo para celebrar junto a los residentes el día patrio.

En esta oportunidad la flamante presidenta Señora Verena Oberli de Lesser, dió la bienvenida a la numerosa concurrencia destacando la voluntad de servicio de esta nueva Comisión Directiva para transformar al Hogar de ahora en más, en un hogar modelo, y que en el mismo reine el espíritu solidario imperante en el momento de su fundación.

El Coro Suizo de Buenos Aires nos deleitó con canciones de diferentes regiones suizas y argentinas, las que fueron muy aplaudidas.

Aprovechando las condiciones favorables del clima y la numerosa concurrencia, se ubicaron mesas en el jardín donde se ofreció café y té con tortas caseras.

Los festejos culminaron con la tradicional fogata, que reunió a la concurrencia satisfecha de haberse reencontrado con sus compatriotas.

El Hogar Suizo para ancianos informa

Desde el mes de Agosto de 2000 se cuenta con la colaboración de los nuevos médicos Doctores Carlos Martín y Lisandro Kors.

TRADICIONAL KERMESSE ANUAL

Como cada año, el sábado 21 de octubre de 2000 a partir de las 12 horas, se realizará el tradicional Kermesse. Quedan todos cordialmente invitados a celebrar en familia y junto a nuestros mayores. ¡Los esperamos!

Edicto de declaración de desaparición

El Juzgado del Distrito de Lugano, Suiza, solicita a todos aquellos que pudiesen dar noticias de **Teresa Avanzini de Guggia**, hija de Domenico y de María Maddalena, nacida el 3 de Julio de 1897 en Bedigliora (Suiza), natural de Bedigliora, quien partió presumiblemente hacia la Argentina y de quien no se tienen noticias.

El Juzgado solicita que le comuniquen todo dato referente a dicha persona en un plazo de un año desde la primera publicación del presente edicto. Tengan a bien dirigirse a: Pretura di Lugano, Sezione 4, 6900 Lugano, Svizzera.

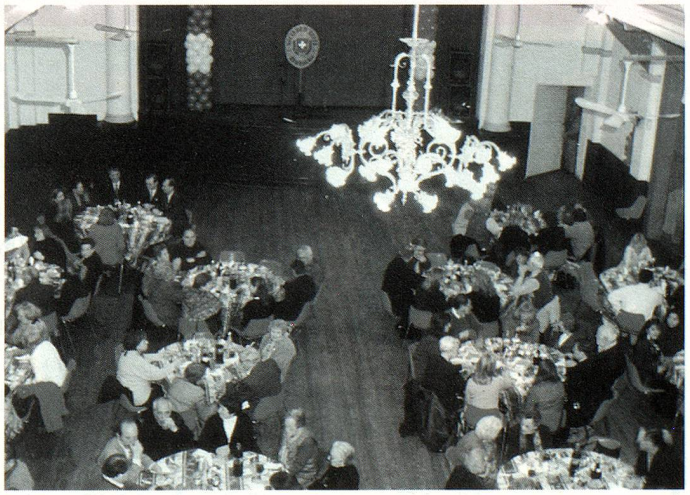
BUENOS AIRES, BARADERO

Sociedad Suiza de Baradero

El 709º Aniversario de la Confederación Helvética y los 108 años de la fundación de la Sociedad Suiza, fueron los motivos de varios actos realizados en Baradero en la semana del 1º de agosto pasado.

Ese mismo día, en el pequeño monumento que recuerda a la patria de los ancestros, se realizó la primera parte de las actividades programadas, culminando con la Fogata de la Libertad. De inmediato, en la sede de la institución, el grupo de asistentes pudo disfrutar de un refrigerio y de la actuación del Grupo Infantil de Danzas Folklóricas Suizas "Grûtli".
El Sábado 5 continuaron los festejos. En horas de la mañana se realizó un homenaje al General San Martín, frente a su monumento donde se encontraban presentes el sr. Embajador de Suiza Dr. Armin Ritz y su Señora, el señor Intendente Municipal Ricardo Montesanti, la Comisión Directiva de la Sociedad Suiza, delegaciones de varias colectividades, del Centro Tradicionalista "El Resero" y de la Asociación Cultural Sanmartiniana. Allí, el señor Esteban Jeanmaire recordó la historia de la Confederación Helvética.
Finalmente, la comitiva se dirigió a la sede de la Sociedad Suiza, donde, luego de recorrer las instalaciones y observar la elaboración artesanal de la choucroute, pudieron disfrutar de ésta, en un almuerzo de masiva participación de asociados y amigos de la institución.
Luego de escucharse los himnos argentino y suizo y el mensaje del Presidente de la Confederación Helvética, Dr. Adolf Ogi, el presidente de la Sociedad Suiza de Baradero, señor Néstor Braillard dirigió su palabra a los concurrentes. Destacó las recientes obras de restauración del edificio social – que festejó su Centenario en noviembre de 1999- entre ellas, el emplazamiento en su lugar de origen (el salón principal) de una magnífica araña, donada en 1903 y la colocación de otra hermosa pieza, para iluminar el hall de ingreso, donada por el señor Ricardo Garbers, nieto del diseñador del edificio, arquitecto Guillermo Garbers.
El Presidente se refirió también a la Exposición del Centenario, inaugurada en Baradero, en noviembre de 1999, itinerante por diversas ciudades de Suiza durante el corriente año y con cierre en el Salón Azul del Congreso de la Nación, en noviembre de 2000, por iniciativa del Presidente Provisional del Senado. Dr. José Genoud.
También se dirigió a los presentes, el señor Intendente Municipal, rescatando la importancia de la inmigración helvética para la vida de la ciudad de Baradero.
Como cierre se escucharon las palabras del señor Embajador. El Dr. Ritz, conmovido por el recibimiento del que fue objeto, destacó la importancia de la preservación de la Casa Suiza y se mostró muy satisfecho con su visita.

El Dr. Ritz recibe su diploma de Socio Honorario de la Institución



Vista del salón de la Sociedad Suiza de Baradero durante el almuerzo

PROGRAMAS DE INVIERNO PARA LOS JOVENES SUIZOS EN EL EXTRANJERO

Los responsables del Servicio Juventud del Secretariado de Suizos del Extranjero desean darles la oportunidad a los jóvenes suizos que residen en el extranjero de conocer a su patria.
Pueden participar todos los jóvenes suizos que residen en el extranjero y aquellos cuya madre o padre sean ciudadanos suizos.
También hay a disposición semanas deportivas de invierno.
a) **Ser Huésped de una Familia** (01/01 al 3/03 de 2001)
Para jóvenes de 15 a 35 años. El precio es de CHF 200.- por familia anfitriona (máx. 2 semanas en el hogar de la misma familia). Inscripción hasta 6 semanas antes de la estadía.
b) **Aprender Idiomas** (8/01 al 19/01 de 2001)
Para jóvenes de 15 a 35 años, con una duración de 2 semanas (40 lecciones) Nivel principiantes y nivel básico en Berna. El precio es de CHF 970.- e incluye curso de idioma, libros, Swiss Pass, estadía en el hogar de una familia anfitriona. Inscripción hasta el 15/11/2000.
c) **Economía Suiza** (22/01 al 3/03 de 2001)
Para jóvenes de 15 a 22 años con una duración de 2 semanas elegibles libremente. El precio es de CHF 680.- e incluye visitas a las empresas durante 2 a 3 días por semana, Swiss Pass y alojamiento en el hogar de una familia anfitriona. Inscripción hasta 6 semanas antes de la estadía.

Información e Inscripción:
Auslandschweizer-Sekretariat
Jugenddienst
Alpenstrasse 26
CH-3000 Bern, 16 - Tel.: (0041) 31 351 61 00 - Fax: (0041) 31 351 61 50
e-mail: youth@aso.ch - Internet: http://www.aso.ch
(información detallada sobre los módulos)

SANTA FE, SAN JERÓNIMO NORTE

X Fiesta Nacional del Folklore Suizo

Tal como estaba previsto y a pesar que faltó el sol, logró ser brillante la décima edición de la Fiesta Nacional del Folklore Suizo, donde a partir de las primeras horas del día sábado 10 de Junio comenzaron a arribar al pueblo las delegaciones procedentes de distintas provincias para participar muchas de ellas de la espectacular caravana musical que fue acompañada por las orquestas locales. La caravana finalizó frente a la Asociación Mutual Suiza Helvetia, donde a toda música y cerveza, la gran cantidad de público disfrutó de los bailes típicos, para luego aplaudir el arribo de nuestro Embajador Dr. Armin Ritz, su Señora Esposa y la Señora. Cónsul María Teresa Heldner, quienes fueron recibidos por las autoridades locales.

Este mismo día a partir de las 20 horas se realizó la apertura de la fiesta en las instalaciones del Club Atlético Libertad, donde una gran cantidad de público disfrutó de la comida y bailó hasta altas horas de la noche.

El día domingo 11 de Junio por la mañana, autoridades, delegaciones y público saborearon el chocolate con torta que preparó la Asociación Mutual Suiza en sus instalaciones.

A continuación comenzó el desfile evocativo por las calles circundantes de la Plaza Libertad, iniciando el mismo con la presentación de las banderas Argentina, de la Provincia de Santa Fe, Suiza y el estandarte de San Jerónimo Norte, para continuar con el Grupo de Bastoneras y luego las distintas delegaciones presentes en esta fiesta con sus candidatas a reina, sus banderas, estandartes y cuerpos de baile, que pusieron la nota de color con sus hermosos trajes típicos.

Concluido el magnífico desfile evocativo se realizó el acto oficial con la ejecución de los Himnos Nacionales de Argentina y Suiza.

Prosiguiendo con el acto se escucharon las palabras de bienvenida pronunciadas por el Presidente Comunal, Sr. Raúl M. Jullier, haciéndolo a continuación el Sr. Embajador de Suiza Dr. Armin Ritz quien con emocionadas palabras saludó a los presentes y felicitó a los organizadores.

Acto seguido, la fiesta se trasladó al Club Libertad donde disfrutaron del evento más de 2000 personas que bailaron al ritmo de las diferentes orquestas y aplaudieron la presentación de los distintos ballets que conformaron el marco ideal de la fiesta.

Luego se presentaron los trajes típicos que merecieron menciones especiales por parte del jurado para proseguir luego con el desfile y elección de la Reina Nacional del Folklore Suizo, coronándose Reina a la Srta. María Laura Kauffmann representante de Alejandra.

La fiesta que resultó todo un éxito sirvió además para estrechar nuevos vínculos de amistad con las delegaciones que por primera vez arribaron a San Jerónimo Norte y para continuar manteniendo las buenas relaciones con las delegaciones que habitualmente concurren a este importante acontecimiento socio-cultural.

CHILE, TEMUCO

SUIZOS DE CHILE CELEBRARON LA FIESTA NACIONAL

Grupo de asistentes con trajes de diferentes cantones

Con especial entusiasmo y alegría, el día 4 de Agosto se dieron cita en el Club Alemán de Temuco, suizos, descendientes y amigos para celebrar el 709° Aniversario de la querida patria Suiza.

La ornamentación del Salón, estuvo a cargo de las Damas que forman el Círculo de Damas Suizas de Temuco.

El programa continúa con la interpretación del Himno Nacional de Chile; a continuación se escucharon las palabras del Presidente de la Confederación Helvética Sr. Adolf Ogi, cerrando éste con el Himno Nacional de Suiza.

El Presidente del Club Suizo de Temuco, Sr. Roberto Affeld Aeschlimann dió la bienvenida a todos los asistentes y los invitó a disfrutar de la Cena de Gala, como también de la música y los bailes.

En un clima de alegría y camaradería, la fiesta continuó hasta altas horas de la madrugada.

Ultimo Plazo Recepción Colaboraciones para el N° 1/2001 8 de Diciembre de 2000